

**NUEVAS PROPUESTAS PARA LA ESTANDARIZACIÓN DE LA ESCRITURA EN
ÁRABE MARROQUÍ: *EL PRINCIPIO*, UN DICCIONARIO DE DEFINICIONES EN
ÁRABE MARROQUÍ, UN DIARIO
Y EL NUEVO TESTAMENTO**

**NEW PROPOSALS FOR THE STANDARDISATION OF MOROCCAN ARABIC
WRITING: *THE LITTLE PRINCE*, A DICTIONARY OF DEFINITIONS IN
MOROCCAN ARABIC, A DIARY, AND THE NEW TESTAMENT**

اقتراحات جديدة لتوحيد كتابة العربية المغربية:
الأمير الصغير، قاموس تعريفات بالعربية المغربية، يوميات والعهد الجديد

Francisco Moscoso García*
Universidad Autónoma de Madrid

Recibido: 26/09/2024

Aceptado: 24/09/25

BIBLID [1133-8571] 32 (2025) 31-46

Resumen: El árabe marroquí carece de reconocimiento oficial, más allá de su consideración como dialecto. Su escritura no ha sido normalizada, lo cual ha hecho que existan hasta el momento diferentes formas de plasmarla, ya sea en grafía árabe, en la mayor parte de las veces, ya en grafía latina o latinonumérica. Presentamos en este artículo cuatro propuestas de escritura a partir de cuatro obras escritas en árabe marroquí: la traducción de *El Principito*, un diccionario de definiciones en árabe marroquí, un diario y el Nuevo Testamento. Las dos primeras están más cercanas al árabe literal, mientras que las dos últimas tienen más en cuenta la pronunciación de las variedades en las que han sido escritas. Las primeras siguen el principio de «donación-orientación» y las segundas el de «donación-desafiante» (Michalski 2019). A partir de estas dos propuestas, intentaremos responder sobre cuál de ellas podría ser la más apropiada para una posible y futura estandarización.

Palabras clave: árabe marroquí, escritura, grafía árabe, estandarización, heterogeneidad.

Abstract: Moroccan Arabic has no official status and is regarded as a dialect. Since its orthography had not been standardized, today there exist various ways of writing in it: either in Arabic script (most of the time), or in Latin or Latin-numerical script. In this article, I present four proposals of standardizing Moroccan Arabic orthography based on four independent pieces written in Moroccan Arabic: the translation of *The Little Prince*, a Moroccan Arabic dictionary of definitions, a diary, and The New Testament. While the former two are closer to Standard Arabic, the latter two are influenced by the pronunciation of the varieties in which they were written. Further, while the former two follow the principle of “donor-orientation”, the latter two abide by the principle of “donation-defying” (Michalski 2019). Building my analysis on these two trends of writing in Moroccan Arabic, I will try to suggest which one would be more useful for possible future standardization.

Key-words: Moroccan Arabic, Writing, Standardisation, Arabic Script, heterogeneity.

الملاخص: تفتقر اللغة العربية المغربية إلى الاعتراف الرسمي، باستثناء اعتبارها لهجة. لم يتم توحيد كتابتها، مما يعني أن هناك طرقاً مختلفة للتعبير عنها حتى الآن، إما بالخط العربي، في معظم الأحيان، أو بالكتابة الرقمية اللاتينية أو اللاتينية. في هذا المقال، نقدم أربع مقترنات كتابية تستند إلى أربعة أعمال مكتوبة باللغة العربية المغربية: ترجمة *الأمير الصغير*، وقاموس تعريفات باللغة العربية المغربية، ويومنيات والعهد الجديد. الأولان أقرب من اللغة العربية

* Email: francisco.moscoso@uam.es ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>

الفصحي بنسبة الحروف، في حين أن الآخرين يأخذان في الاعتبار نطق اللهجات التي كتبت بها. يتبعان الأولان مبدأ «توجيه-تربع» والآخرين مبدأ «تحدي-تربع» (Michalski 2019). بناء على هذين الاقتراحين، سنحاول الإجابة على أيهما يمكن أن يكون الأنسب لتوحيد متحمل ومستقبلٍ.

الكلمات المفاتيح: العربية المغربية، كتابة، توحيد، حروف عربية، تغيير.

0. Introducción⁽¹⁾

La reforma constitucional en Marruecos de 2011 –nos recuerda Daranas (2011: 482)– se publica en un año que se inició con manifestaciones que clamaban por «reformas de signo auténticamente democrático», las cuales culminaron con una que tuvo lugar el 20 de febrero en Rabat. Seguían los pasos de otras contestaciones surgidas en Túnez, Egipto o Argelia a las que se llamó «primaveras árabes». Nuestro interés no es analizar el origen social de este descontento social sino, sencillamente, dejar constancia en esta introducción del preámbulo que llevó a la publicación de la Constitución de 2011 y nos detendremos en esta presentación en el artículo 5 de esta carta magna. Se dice en él que «el árabe sigue siendo la lengua oficial» y que «el amazige tiene asimismo consideración de lengua oficial». Se entiende que, al hablar de «árabe», se está haciendo referencia a la variedad árabe literal, oficial también en el resto de los países árabes, y al hablar de «amazige», a una variedad estandarizada a partir de las tres grandes variedades del país, *tarifit*, *tamaziɣt* y *tachelḥit*; ambas no son con las que un niño o niña desarrolla su primera lengua, es decir, no son su lengua materna. En relación con las variedades árabes maternas hay dos referencias en el mismo artículo. La primera sobre el *hassāniyya*, una variedad que se extiende desde el valle de Draa hasta Mauritania, y definida como «parte integrante de la identidad cultural y unificada de Marruecos»; y la segunda definida como «dialectos». De la primera se aboga por su «preservación» y de la segunda por su «protección».

Pero esta dicotomía, claramente expuesta en la carta magna marroquí, entre lengua y dialecto no es más que una clasificación artificial llevada a cabo desde una posición de poder. La variedad árabe literaria –lengua oficial, el árabe o el amazige– es la dominante y la variedad materna o natural es la dominada. Resulta curioso anotar cómo al *hassāniyya* no se le da ninguna connotación, se define simplemente con su nombre, mientras que se habla de «dialectos» para las variedades árabes maternas de Marruecos. La primera conclusión es pensar que estos son una evolución natural de la lengua árabe oficial y que el *hassāniyya* es algo sin definir que no se sabe muy bien clasificar lingüísticamente, aunque sí territorialmente, ya que en el preámbulo a la constitución se afirma que:

El Reino de Marruecos es un Estado musulmán y soberano, celoso de su unidad nacional y territorial y de la salvaguardia de la cohesión y la diversidad de los valores de su identidad nacional, unificada con la

(1) Este artículo ha sido redactado en el marco de actuación del proyecto de I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación «El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)» (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

En este artículo, emplearemos la siguiente transcripción consonántica: *b* (occlusiva bilabial sonora), *w* (aproximante labiovelar sonora), *m* (nasal bilabial), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (occlusiva dental sorda), *t̪* (occlusiva dental sorda velarizada), *d* (occlusiva dental sonora), *d̪* (occlusiva dental sonora velarizada), *s* (fricativa [predorso]alveolar sorda), *ʂ* (fricativa [predorso]alveolar sorda velarizada), *z* (fricativa alveolar sonora), *ʐ* (fricativa alveolar sonora velarizada), *l* (aproximante lateral alveolar), *ɬ* (aproximante lateral alveolar velarizada), *r* (vibrante), *n* (nasal dental), *ʃ* (fricativa prepalatal sorda), *ʒ* (fricativa prepalatal sonora), *y* (aproximante prepalatal sonora), *k* (occlusiva palato-velar sorda), *g* (occlusiva palato-velar sonora), *q* (occlusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ɣ* (fricativa posvelar sonora), *h* (fricativa faringal sorda), *ɸ* (fricativa faringal sonora), *χ* (occlusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

fusión de sus componentes árabe, islámico, amazige y *sahariano-hassāni*, y enriquecida con los aportes africano, andalusí, árabe y mediterráneo.

Sin embargo, Moreno Cabrera (2021: 16) dice al respecto que «lo que se considera dialecto no es otra cosa que una lengua natural con todas las características estructurales que definen una lengua humana». Por consiguiente, «no es una lengua defectiva, deforme, incompleta o degenerada», pero la que «no es una lengua natural normal y corriente es la lengua estándar oficial, ya que esta se ha obtenido de una variedad dialectal mediante un proceso artificial de elaboración lingüística cultural». Concluyendo, las variedades árabes de Marruecos, que son comprensibles entre sí, como lo son las variedades del español en España, y a las que llamaremos desde ahora «árabe marroquí» y no «dialecto marroquí», no proceden del árabe literal, sino que este se formó en su día a partir de una variedad de prestigio y se nutrió de otras para su normalización. El árabe marroquí es el resultado de una evolución de las variedades árabes que llegaron con los conquistadores árabes a partir del siglo VII, las cuales entraron en contacto con el amazige, sufriendo un proceso gradual de criollización que acabaría entre los siglos XI y XV con la llegada de las tribus beduinas Banū Hilāl, Banū Sulaym y Banū Maṣqil. Sobre la denominación del árabe marroquí y el nivel de comprensión entre las diferentes variedades de esta lengua, Mgharfaoui et al. (2017: 9-10) dicen lo siguiente:

والتسمية الشائعة اللي كا ينتشر بما للغة العربية الأعم بالنسب للغالبية العظمة دیال المغاربة هي لفظة الدارجة وبشكل متزايد العربة المغربية [...] ولّياليوم كل مغربي، كيفما كان النطق دیاله أو الألفاظ اللي كا يستعمل بجهته، كا يمكن له يفهم ويتواصل مع أي مغربي كا يتكلّم الدارجة من أي جهة أخرى بلا حّقّ شيء عائق. بل هذ التواصل والتفاهم السلس كا يمتدّ حتّى للجهة الغربيّة من الجزائر.⁽²⁾.

Las manifestaciones que precedieron a la reforma constitucional fueron además la expresión de la lengua materna como bien lo ha puesto de manifiesto Caubet (2019: 277) hablando de la *nāyda* marroquí:

Le mouvement a donné une importance toute particulière à la darija (l'arabe marocain), lui attribuant le rôle de langue unissant tous les Marocains, dans une identité marocaine repensée dès les années 2002-2005, comme étant plurielle –berbère, africaine et arabe– et plurilingue –darija, amazighe, arabe standard, français, espagnol...⁽³⁾.

Y más allá de la *nāyda*, con sus letras de canciones reivindicativas, la expresión escrita del árabe está cada vez más extendida en blogs, tuits, WhatsApp o Wikipedia (Caubet 2018 y Sedrati & Ait Ali 2019), ya sea en grafía árabe, ya en lo que se ha venido en llamar *arabizi*, una escritura que conjuga consonantes y números (Benítez 2003 y Moscoso 2009). La expresión escrita en árabe marroquí va más allá de la red y con anterioridad a la invención de este medio de comunicación, y actualmente, se siguen escribiendo géneros literarios en esta. Sobre esta cuestión, puede leerse el trabajo escrito por Aragón (2019) sobre la escritura de los zejeleros marroquíes o algunas de las obras literarias en árabe marroquí que recoge Moscoso

(2) «La denominación más extendida para designar a la lengua árabe materna por parte de la mayoría de los marroquíes es la voz *dariya*, siendo cada vez más empleado *árabe marroquí* [...] Hoy día, todos los marroquíes, cualquiera que sea su acento o las palabras que emplee en su región, son capaces de entenderse y comunicarse con cualquiera de sus correligionarios, independientemente de la variedad de su zona, sin casi ninguna dificultad. Esta comunicación y comprensión fluidas se extienden también a la región occidental de Argelia» (trad. del autor).

(3) «El movimiento ha otorgado una importancia particular al *dariya* (el árabe marroquí), atribuyéndole el papel de lengua de unión a todos los marroquíes en una identidad marroquí repensada desde los años 2002-2005, entendida como plural –bereber, africana y árabe– y plurilingüe –*dariya*, amazighe, árabe estándar, francés, español...» (trad. del autor).

(2010: 56-60). Y sobre la escritura en árabe marroquí, el lector podrá leer las aportaciones realizadas por Aguadé (2006), Elinson (2013), Hoogland (2014) y Michalski (2019). Volveremos a citar esta última obra, por considerarla la más completa hasta el día de hoy y porque recoge resultados muy relevantes para una futura y posible estandarización del árabe marroquí.

Por otro lado, convendría poner de relieve que las escrituras, en general, son artificiales y resulta complicado con ellas reproducir todas las variantes fonéticas. Pero no por ello resulta imposible de leer un texto convenientemente si se ejercita al discente en la grafía normalizada. Y que, además, la mayoría de las lenguas del mundo son orales, pero no por ello carentes de valor literario. Hablar de literatura solo porque se tenga escritura es lo que Moreno Cabrera (2005: 30-34) denomina «grafocentrismo» y «alfabetocentrismo».

En este artículo queremos presentar, por un lado, las propuestas de escritura del árabe marroquí, de forma comparativa, de dos obras, cuyos autores proceden del ámbito académico: la traducción al árabe marroquí de la obra *El Principito*, llevada a cabo por Abderrahim Youssi (De Saint Exupéry 2014) y el *Diccionario de definiciones en árabe marroquí* de Mgharfaoui et al. (2017). Y, por otro lado, la escritura de dos nuevas obras que han aparecido recientemente escritas en árabe marroquí. La primera es el *Diario de Mūḥammād*, escrito por El Medlaoui (2021) y la traducción del Nuevo Testamento (2022) a la variedad árabe de la región de Yebala. Hemos separado en dos apartados estas cuatro obras, ya que las dos primeras presentan una propuesta muy parecida, basada en el acercamiento de la escritura del árabe marroquí al árabe literal, y las dos siguientes siguen como pauta el acercamiento de aquella a la pronunciación real de las variedades en las que han sido escritas⁽⁴⁾. Para esta presentación, tomaremos como manual de referencia la obra de Michalski (2019), que ha analizado textos en grafía árabe de treinta y dos obras literarias, un total de mil novecientas páginas, en árabe marroquí, escritas entre 1991 y 2012, cuya producción va desde creaciones en la variedad materna hasta una variedad intermedia cercana al árabe literal. Este autor ha citado en su libro sólo una de las obras que presentamos en este artículo, la traducción de la obra de De Saint Exupéry (Youssi 2011²), pero como «otros trabajos de árabe marroquí no incluidos en el corpus» (Michalski 2019: 205). Las otras tres son publicaciones posteriores a 2012 y no quedan reflejadas en su estudio. Uno de los logros más interesantes de Michalski en su trabajo de investigación ha sido el de exponer las distintas formas de escribir el árabe marroquí, empleando la grafía árabe, lo cual supone una contribución muy útil para una futura estandarización oficial. La variedad gráfica que descubre Michalski es un estadio previo a la estandarización, al igual que ha ocurrido en todas las lenguas con escritura cuando se encontraban en su etapa previa de normalización de esta. Sin ir más lejos, valga recordar aquí que el maltés, una variedad árabe, fue hecha oficial en 1933, después de que en 1920 se creara una asociación de escritores para consensuar y normalizar su escritura con letras latinas.

Nuestra pregunta, a la que intentaremos dar respuesta en las conclusiones después del análisis, es la siguiente: ¿cuál de las dos propuestas es la que mejor puede reproducir un sistema estándar normalizado? ¿Es sólo válida la que propone apoyarse únicamente en la escritura del árabe literal o habría que tener en cuenta también la pronunciación a la hora de escribir el árabe marroquí?

(4) *Grosso modo* son las dos variantes generalizadas entre quienes escriben el árabe marroquí en grafía árabe (Mgharfaoui et al. (2017), *Qāmūs ad-dāriġa al-mağribiyya*, p. 11). Estos autores, pero también Youssi, han elegido un camino intermedio que se apoya en el acercamiento del árabe marroquí al árabe literal, pero con ciertas licencias que permitan reproducir las particularidades de aquella lengua.

Dividiremos nuestro artículo en los apartados siguientes: las propuestas de Youssi y Mgharfaoui et al., las propuestas de El Medlaoui y de la traducción del Nuevo Testamento y las conclusiones. A estas les seguirán la bibliografía y un apéndice en el que hemos incluido cuatro fragmentos de los libros analizados.

1. *El Principito* y el *Diccionario de definiciones en árabe marroquí*

Pasamos a presentar en este apartado las características más destacables de las pautas seguidas en dos obras para escribir el árabe marroquí con grafía árabe. Se trata de la traducción del francés al árabe marroquí llevada a cabo por Youssi (2011²) y del *Diccionario de definiciones en árabe marroquí* escrito por Mgharfaoui et al. (2017). Ambas están escritas en una variedad de árabe marroquí moderna, es decir, emplean como base el árabe hablado en la zona centro de Marruecos, especialmente Rabat y Casablanca, pero con voces y giros en árabe literal que se han incorporado al árabe marroquí o son comprensibles por sus hablantes. Las dos también toman como referencia para su escritura a la lengua dominante, el árabe literal, que es la única variedad árabe presente, a nivel escrito, en la Educación y la Administración. Presentamos a continuación a estos profesores universitarios:

Abderrahim Youssi, profesor emérito en la Universidad Mohamed V de Rabat. Es especialista en Lingüística y una de las figuras más reconocidas a nivel nacional e internacional en los estudios relacionados con el árabe marroquí.

Khalil Mgharfaoui, profesor en la Universidad de El Jadida, es especialista en Didáctica, Pedagogía y Lingüística. Es el director del Centro de Desarrollo del *Dariya* en la Fundación Zakoura.

Abdelouahad Mabrour, profesor en la Universidad de El Jadida. Es especialista en Política lingüística y enseñanza de lenguas.

Abdallah Chekayri, profesor en la Universidad Al Akhawayn de Ifrán. Es especialista en Lingüística y en enseñanza del árabe para no hablantes en esta lengua.

La introducción de *El Principito* ha sido escrita en árabe literal y la del diccionario en árabe marroquí moderno. La primera ofrece al final algunas indicaciones fonéticas relacionadas con la vocalización, el uso de interdentales y el *schwa*. La segunda nos aporta datos sobre la transcripción empleada. Nosotros hemos entresacado algunos ejemplos de la escritura tanto de la introducción como, en algunos casos, de las definiciones del diccionario, por un lado, y de la traducción que Youssi ha hecho de la obra de De Saint Exupéry, por otro. Señalamos en el cuadro siguiente las semejanzas y desemejanzas. Hemos colocado una doble línea de subrayado cuando no tenemos información en la otra obra que nos permita la comparación y un subrayado con una sola línea cuando hay diferencias entre las dos.

<i>El principito</i> (De Saint Exupéry, 2011).	قاموس الـدارجة المغربية (Mgharfaoui et al., 2017).
- Interdentales ظ، ث، ذ.	- Interdentales ظ، ث، ذ.
- <u>ڭ</u> para <i>g</i> (occlusiva palato-velar sonora) y <u>ڦ</u> para <i>p</i> (occlusiva bilabial sorda).	- <u>ڭ</u> para <i>g</i> (occlusiva palato-velar sonora), <u>ڦ</u> para <i>v</i> (fricativa labiodental sonora) y <u>ڦ</u> para <i>p</i> (occlusiva bilabial sorda).

- انتا *ənta* «tú», اخرج *əxruž* «sal» (¹ = ə), راجل *ənta* «hombre», انتا *ənta* «tú». - Ausencia de *alif wasla*.
- Verbos hamzados: يبدأ *يبدأ* «él empieza».
- Realización de *tā? marbūta* en rección: بطبيعت الحال *بطبيعت الحال* «naturalmente».
- Preverbio separado del verbo: كا يسرطوا *كما يسرطوا* «ellos zampan».
- Demostrativos: هذيك *هذيك* «este tipo», هذ النوع *هذا النوع* «este tipo», هذى *هذى* «esta», هذى *هذى* «este». Pero ديلك *ديلك* «esta hora», *ديلك الساعة* «a aquella hora».
- Presencia de *alif de protección* en el plural de la conjugación: كا ينعوا *كما ينعوا* «ellos duermen». Pero desaparece con la partícula negativa: ما تنساوش *ما تنساوش* «no olvidéis».
- Partícula de relativo: اللي *اللي* (invariable).
- Partícula de genitivo: د *ديال*, د *ديال*. Partícula posesiva variable: (m. y f. sing.), د *ديال* (pl.), دياول *دياول*.
- Partícula de futuro غادي *غادي* (invariable).
- Partículas negativas, solo se une la segunda: ما زوينش *ما زوينش* «no le gusta», ما عجبوش *ما عجبوش* «no es bonito».
- شيء *شيء* «algo».
- هما *هما* «ellos», *ellas*, هو *هو* «él».
- عياء *عياء* «cansancio».
- زوج *زوج* «dos», اثنين *اثنين* «dos».
- معايا *معايا*, فيه *فيه*, فيك *فيك*, فالسن *فالسن* «en la edad», *con él*, «en él», «en el libro», «conmigo», *بالضحك* «con risa».
- تغييرات *تغييرات* «ella cambió».
- انتا *ənta* «hombre», راجل *ənta* «tú».
- Ausencia de *alif wasla*.
- Verbos hamzados: يقرأ *يقرأ* «él lee», يبدأ *يبدأ* «él empieza».
- No hay datos.
- Preverbio separado del verbo: كا تتكلّمو *كما تتكلّمو* «hablamos, estamos hablando».
- Demostrativo adjetivo: «esta comunicación», هذا *هذا* «este», *هذا* «este», ذيك *ذيك* *البنت* «aquella chica».
- No hay alif de protección en el plural de la conjugación: كا نعني *كما نعني* «nosotros entendemos».
- Partícula de relativo: اللي *اللي* (invariable).
- Partícula de genitivo: د *ديال*, د *ديال* invariable para la posesión.
- Partícula de futuro غادي *غادي* (invariable).
- Partículas negativas separadas «él no ha leído», ما *ما* كا يرحم *شم* *شي* «no es compasivo».
- شيء *شيء* «algo».
- هما *هما* «ellos», *ellas*, هو *هو* «él».
- عياء *عياء* «cansancio».
- جوج *جوج* «dos», اثنين *اثنين* «dos».
- فيه *فيه*, فيك *فيك*, في الكتاب *في الكتاب* «en el libro», «en él», «en ti», *بـ* *con él*, *بالكتاب* «con el libro».
- ولت *ولت* «ella se ha convertido».

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Pronombre personal sufijado masculino singular: كُلُّ «todo él». - <u>Conjunción copulativa:</u> و no unida a la palabra que la sigue. - No hay datos. - Numerales: <u>خمسة عشر</u> «doce», <u>ثلاثة عشر</u> «quince». | <ul style="list-style-type: none"> - Pronombre personal sufijado masculino singular كتابو «su libro». - <u>Conjunción copulativa:</u> و unida a la palabra que la sigue. - احمر، حمرا - «roja», «rojo». - Numerales: <u>اثنا عشر</u> «trece», <u>حادي عشر</u> «once». |
|---|---|

En el primero de los capítulos de la obra de Michalski (2019: 23-37) se presenta la escritura normalizada en árabe literal, destacando en esta la tendencia a la no vocalización, el uso del *taṣdīd* y la heterogeneidad gráfica en algunos casos: مائة / مئة «cien», la no pronunciación del *alif* de protección, كتبوا *katabu* «ellos han escrito», la pronunciación de la *tā' marbūṭa ة*, en unos contextos como «a» y en otros como «at», etc. Un concepto que nos ha parecido interesante en la obra anterior es el que aparece en el segundo capítulo (Michalski 2019: 38-49), el «principio de donación-orientación» que se refiere a la escritura normalizada en árabe literal como referencia para escribir en árabe marroquí.

Estas dos cuestiones, la heterogeneidad, al menos en parte, y el «principio de donación-orientación» rigen las pautas seguidas por quienes escriben en árabe marroquí de forma general, pero mucho más la de aquellos, como nuestros autores de la traducción y el diccionario, que intentan acercar las raíces del árabe marroquí a las del árabe literal, estableciendo puentes entre las dos variedades. Si echamos un vistazo al cuadro anterior, podemos encontrar más semejanzas que desemejanzas. De estas, las más destacadas son: la escritura de la *g*; la opción o no por el *alif* de protección; la unión o no de la segunda partícula de la negación; la conjunción copulativa; el sufijo de la tercera persona femenino singular del perfectivo; y algunas diferencias a la hora de escribir algunas voces que responden más bien a las variantes de estas en las variedades árabes empleadas por los traductores, las cuales se corresponden con la zona centro del país, especialmente Rabat y Casablanca, centros urbanos donde estas variedades no están totalmente homogenizadas. Esto nos lleva a la conclusión de que las propuestas, que toman como base la normalización de la escritura en árabe literal, podrían estar más cerca de llegar a un consenso que las que se basan únicamente en la escritura fonética del árabe marroquí como veremos más adelante. Que exista heterogeneidad es inevitable, lo hemos visto en árabe literal, como indicaba anteriormente Michalski. Bajo nuestro punto de vista, habría que buscar un acuerdo en cuestiones importantes como el *alif* de protección o la conjunción copulativa para poder seguir avanzando conjuntamente en una codificación normalizada de la escritura, que pudiera tener un apoyo político para su generalización.

Por último, en lo tocante a la vocalización y otros signos, nos ha parecido interesante reproducir aquí lo dicho por Youssi en la presentación de su traducción, quien no la ve necesaria, anotando, en casos dudosos, el *taṣdīd* (2011: 11):

[...]طريق ما يسمى بالشكل، الذي ينقل التراكيب بالرموز، اذا يزيد القراءة تعقيدا وتعثرا، حيث تُخَبِّر العين على التوقف عند كل حرف من حروف الهجاء كما تتوقف عند ما أحاط به من علامات الشكل ورموز إملائية أخرى زائدة عن الحاجة، في عملية تكاد توصف بالتهجي الدماغي [...] إن عين القارئ العادي، عند «تشطيتها» لـتراكيب النص، لا تقف عند كل حرف من حروف الكلمات — وبالأحرى عند الحرف وما اعتلاه أو رُصد تحته من

حركات—، بل تقتطع العين « صورا » تركيبية ودلالية في آن واحد هي بمثابة بنيات تركيبية أو حتى جمل، الواحدة تلو الأخرى، كما تسجل آلة التصوير الفتوغرافي المشاهد الواحد تلو الآخر⁽⁵⁾.

2. El *Diario de Medlaoui* y el Nuevo Testamento

El autor de la presentación de la obra de Medlaoui, Mourad Kadiri, quien la escribe en árabe literal, dice sobre ella:

تُوغل يوميات محمد الملاوي المنبهي، فيما هي تُمْعنَ في الكثير من الأحداث السياسية والاجتماعية والثقافية التي مرّ بها المغرب خلال العقود التي تلّت استقلاله، وخاصة الأحداث التي عاشتها الجهة التي ينحدر منها الكاتب⁽⁶⁾.

Mohamed Medlaoui, ha ocupado, entre otros puestos, el de profesor en la Universidad de Oujda e investigador en el IRCAM⁽⁷⁾, es especialista en lingüística amazige, árabe y hebrea. De las cuatro obras que hemos presentado hasta el momento, la suya destaca por ser la que más se aproxima a la fonética del árabe marroquí, reflejando en su escritura las vocales largas propias de la variedad árabe en la que escribe, aunque sí mantiene las interdentales del árabe literal, rasgo que no parece existir en esta región. Esto último se debe, quizás, a que su texto está escrito en árabe literal, intercalado con aquella variedad, que es en realidad un árabe marroquí moderno que toma como base la zona centro del país. El autor también incluye textos en amazige del Sus, de donde es originario, pero los traduce al árabe marroquí.

La traducción del Nuevo Testamento al árabe de la región de Yebala ha sido hecha por la Sociedad Bíblica en España y la Promotora Española de Lingüística (PROEL)⁽⁸⁾. No consta en la página de créditos el autor o autora de la traducción. En los consejos que la editora da a los lectores del Nuevo Testamento (p. 4) figura este: لازم ما خصتك شي تقرأ هذه النسخة فحال العربية الفصحى. «no necesitas leer este texto como el árabe clásico. Tienes que hacerlo como hablas con la gente que está contigo». También resulta interesante destacar lo siguiente: نكتبو الكلمات كييفما كينقطوها الناس بالدارجة، ولكن بلا ما نبعدو بزاف من الكتابة ديل الفصحى «escribimos las palabras como la gente las pronuncia en *dariya*, pero sin alejarnos mucho de la escritura del árabe literal». Es decir, hay una pretensión clara de reflejar la fonética de la variedad empleada, pero, al mismo tiempo, de tomar como referente la escritura en árabe literal. Aquella variedad es la de la región de Yebala, pero también podemos decir que el texto está escrito en una variedad marroquí moderna, con no tantas voces y expresiones del árabe literal como la anterior obra de Medlaoui.

(5) «[...] el método que se llama vocalización hace pesada la estructura de la escritura con símbolos, complicando y dificultando la lectura en exceso, ya que se informa al ojo, más de lo necesario, para que se detenga en cada una de las letras que conforman el alfabeto y también en todo aquello que rodea a la letra, vocales y otros símbolos ortográficos; es una operación que casi puede ser descrita como ‘delectro cerebral’ [...] el ojo del lector corriente, al hacer ‘un barrido’ de las estructuras del texto, no se para en cada una de las letras de las palabras –o mejor dicho en la letra y en las vocales que se ven sobre ella o debajo– sino que el ojo capta ‘imágenes’ estructuradas y con sus significados al mismo tiempo, se trata de estructuras sintácticas e incluso oraciones, una detrás de otra, como un aparato de fotos va captando las instantáneas una a una» (trad. del autor).

(6) «*El diario de Mohamed* se adentra en la historia personal de Mohamed Medlaoui El Manbahí, destacando muchos sucesos políticos, sociales y culturales por los que pasó Marruecos durante los decenios que siguieron a su independencia, especialmente aquellos que vivió la región de la que es originario el escritor» (trad. del autor).

(7) Véase *Institut Royale de la Culture Amazigh* (<https://www.ircam.ma/fr/>) [consultado el 24/09/2023].

(8) Véanse <https://www.sociedadbiblica.org/> y <http://www.proel.org/> [consultado el 24/09/2023].

Al igual que en el apartado § 1., señalamos con una línea debajo las desemejanzas y con dos aquellos rasgos de los que no hemos encontrado datos para comparar.

يَوْمَيَاتُ مُحَمَّدٌ. نَصُوصُ سَرْدِيَّةٍ	الْعَهْدُ الْجَدِيدُ
- <u>Se mantienen las interdentales</u> ظ، ذ، ث	- Paso de <u>interdentales a oclusivas</u> : ظ > ذ > ث, ذ > ض > ط, excepto ظ que se mantiene.
- <u>Labialización</u> : كبار «grandes».	- No hay datos.
- No hay datos.	- Paso de ط > ض: مريط «lugar», مريط «enfermo».
- <u>Alargamiento de vocales breves</u> en sílaba abierta en voces del árabe literal: الجامِيع «todos», مواعِمالات «actitudes», نقاط «puntos», تَبادُول «intercambio», طَلَاب «petición», سَطَاطَع «él pudo». Y también en árabe marroquí, aunque no estén en sílaba abierta: حَجَار «piedras», عَاصِر «tarde».	- No hay datos.
- No hay datos	- <u>Relajación de enfáticas</u> : (كيلصق <) كيلصق («se pega»).
- لـ <u>para g</u> (occlusiva palato-velar sonora) y بـ para p (occlusiva bilabial sorda).	- لـ <u>لـ para g</u> (occlusiva palato-velar sonora) y بـ para p (occlusiva bilabial sorda).
- En ocasiones, señala con un <u>apóstrofe</u> la última sílaba en la conjugación del verbo en perfectivo o en otras voces: سِيف'طت (sif'at) «yo envié», فَهْمَت (fahmat) «yo le hice comprender», رَكِب (rkib) «cortejo», يَكْحُب (ykhab) «él tose», لَلَّي (lalli) «al que».	- No hay datos.
- No se emplea el <u>alif wasla</u> .	- No se emplea el <u>alif wasla</u> .
- No hay datos.	- Uso del <u>alif madda</u> : آلمَلْمَ «¡oh maestro!».
- Ausencia de <u>vocalización</u> , solo aparece raramente en algunos casos: كُتَّاب «redactores». Uso del <u>taṣdīd</u> .	- Ausencia de <u>vocalización</u> , solo en algunos casos para evitar ambigüedad: بَخْر «otro»; y uso del <u>sukūn</u> cuando la voz comienza por una preposición monosílábica unida y, en algún caso, cuando el ataque silábico contiene dos consonantes: نُكْل «a todos», وَعْطَى «pequeñita», وَعْدَى «él dio»; o para marcar la primera persona singular del imperfectivo: اخْتَارْنَك «yo os

- he elegido»; y la tercera persona femenina: **عَمِّرْتُ** «ella llenó».
- Ausencia de *alif* de protección en la conjugación plural de los verbos: **يُوجِّدُونَ** «ellos preparan», **زَوَّلُوا** «quitaron».
 - Ausencia de *alif* de protección en la conjugación plural de los verbos: **يَقْدِرُونَ** «ellos pueden entender». Pero cuando aparece **وْ**, se refiere al pronombre personal sufijado de tercera persona: **صَيْفَطُونَ** «él lo envió».
 - Asimilaciones: **وَنْسَحَ تَأْنَى > لَنَا** «y perdónanos», **وَقَاتْ لَأْ** «y él le dijo».
 - Preverbio separado del imperfectivo: **كَـ** «ellos os representan».
 - Preverbio unido al imperfectivo: **كَتَهَدَرْ** «tú hablas».
 - Partícula de futuro: **غَادِي / غَدِّ** (invariable).
 - Partícula de futuro: **غَادِي / غَدِّ** (invariable).
 - Sufijo de la tercera persona femenino singular del perfectivo: **طَلَعَاتِ الشَّمْسِ** «el sol subió».
 - Sufijo de la tercera persona femenino singular del perfectivo: **عَمِلَتْ** «ella hizo».
 - No hay datos.
 - Verbos cóncavos en perfectivo: **جَيْبَنَا** «hemos traído».
 - Imperativos: **وَمْشِي** «سُكِّتْ وَخْرَجْ» «¡calla y sal!», **وَمْشِي** «¡y marcha!».
 - Imperfectivo de los verbos hamzados: **تَقْرَأْ** «él lee», **تَبْدَأْ** «tú empiezas».
 - Imperfectivo de los verbos hamzados: **تَقْرَأْ** «tú lees», **بَرَا** «él se curó».
 - Pronombres personales independientes: **هُوَ / هُوَّا** «él/as», **هِيَّا** «ella».
 - Pronombres personales independientes: **هُمْ** «ellos», **هُنَّا** «ellas», **هُوَ** «él».
 - Pronombre personal sufijado plural: **دَوَّارَكُومْ** «vuestro aduar», **رَوْسَهُومْ** «sus cabezas», **عَرَفَتَهَا** «yo la conocí».
 - Pronombre personal sufijado de tercera persona femenino singular y tercera plural después de consonante **أْ** y **وْ** respectivamente: **بَيْنُوكْ دِيَالْ** «de ella», **بَيْنُوكْ مِيزِيلْ** «entre ellos».
 - Demostrativos: **هَذِهِ** «esta vez», **هَذِهِ النَّاسُ** «aquellos», **هَذِهِ الْأَوْطِيلُ** «aquel», **هَذِهِ الْأَوْطِيلُ** «aquel», **هَذِهِ الْأَوْطِيلُ** «aquella gente».
 - Demostrativos: **هَذِهِ** «aquel/a/os/as», **هَذِهِ الشَّيْءُ** «esto», **هَذِهِ الْأَوْطِيلُ** «este», **هَذِهِ الْأَوْطِيلُ** «esta».
 - Preposiciones: **فِي بَابِ وَاحِدٍ** «en el habla», **فِي الْمَضْرِبِ** «en la puerta del hotel», **بِهَا** «en la montaña», **مَعًا طَلَوْعَ الشَّمْسِ** «con el orto del sol».
 - Preposiciones: **لِلْوَمِ** «para mí», **نِلَيِّ** «a ellos/as», **فِي جَبَلِ الْرِّيَّانِ** «en el monte de los olivos», **نُوْسَطِ السَّاحَةِ** «en medio de la plaza», **بِيَّ** «en mí», **فِي الْخَلَاءِ** «en el

<ul style="list-style-type: none"> - <u>Adverbio</u>: ضروك «ahora». - <u>Relativo</u>: اللي - Se separa la primera <u>partícula de la negación</u> y la segunda se une: «él no quiso». Pero también podemos encontrar un guión que separa el verbo de la segunda partícula: ما تحرّك-شي «tú no te muevas». - Numerales: زوج «quince», خمسة عشر «dos», طناشر عاًم (sic) «doce años». - Partícula de <u>genitivo</u>: ديار (m. sing.), دياول (pl.) y د (invariable); a esta última le sigue un guión largo: «las الناعيل د المخزن» «las sandalias de los soldados del Gobierno». - Partícula de <u>posesión</u> invariable: نتاع / تاع، ديار - <u>Conjunción copulativa</u> unida a la voz siguiente: و. - Voces: «trabajadores», داكشى «eso», «aquellos», كا يهضرو «ellos hablan», نتا «tú», راجل «hombre». 	<ul style="list-style-type: none"> desierto», بْعْد الشَّيْ «por esto». - <u>Adverbio</u>: هيداك «así». - <u>Relativo</u>: إِلَى. - Partículas de la <u>negación separadas</u> de la voz negada: ما كيجرّا شي «él no la encuentra». - <u>Numerales</u>: طناش «dos», جوج «doce», تلطاش «trece», اتنين وعشرين «veintidós». - Partícula de <u>genitivo</u>: د. - Partícula de <u>posesión</u> invariable: ديار. - <u>Conjunción copulativa</u> unida a la voz siguiente: وُ. - Voces: رجل «hombre», شي «algo», هدر «él habló».
--	--

Como decíamos antes, las dos propuestas, aunque toman como base la grafía del árabe literal, están más influenciadas por la realización fonética de las variedades árabes en las que están escritas. Esto hace, bajo nuestro punto de vista, que existan mayores diferencias entre ellas. Por ejemplo, Medlaoui señala la labialización, el alargamiento vocálico, la enfatización, la partícula de genitivo flexionada o la de posesión نتاع; todas estas características son típicas de las ciudades de la zona centro de Marruecos. Por el contrario, la traducción del Nuevo Testamento refleja la pérdida de interdentales, el paso de ط > ض, la pérdida de enfatización, la preposición ؤ, el sufijo ة para el pronombre de tercera persona femenina singular después de consonante o la partícula de genitivo د, rasgos típicos de las variedades de la región de Yebala. Y ambos discrepan a la hora de reflejar el fonema g, en separar o unir el preverbio al imperfectivo, en la realización del sufijo de la tercera persona femenino singular del perfectivo, en los pronombres personales independientes y sufijados, en el relativo, en la unión o no de la segunda parte de la negación, en los numerales, la partícula de genitivo y la posesión o en la conjunción copulativa.

3. Conclusiones

La producción literaria en árabe marroquí es una realidad que se ha hecho cada vez más presente a partir de los años 2000 y que ha ido en aumento, no solo en papel, sino, sobre todo, en internet, en redes sociales, páginas webs, blogs, etc. La falta de una normalización, apoyada desde las instituciones gubernamentales, ha hecho que los escritores desarrollen su propia forma de escribir a partir de la grafía árabe o de la latina. En este trabajo hemos presentado la escritura en grafía árabe de cuatro obras aparecidas en las décadas de los 2010 y 2020: la traducción de *El Principito*, realizada por Youssi (2011²), el *Diccionario de definiciones*, escrito por Mgħarfaoui et al. (2017), el *Diario* de Medlaoui (2021), y el Nuevo Testamento (2022).

En el capítulo quinto del libro de Michalski (2019: 91-97) se esbozan algunos principios ortográficos en árabe marroquí: el de la «propia orientación» (el único referente es el árabe marroquí), el de la «donación-orientativa» (se copia o imita la escrita en árabe literal) y el de la «donación-desafiante» (tomando como referencia el árabe literal, pero empleando algunos recurso fonéticos y morfológicos para oponerse a la variedad dominante). Bajo nuestro punto de vista, los dos textos que hemos analizado en el primer apartado (§ 1.), la traducción de Youssi y el diccionario de Mgħarfaoui et al., se englobarían en la segunda de las clasificaciones de Michalski, aunque estos también se oponen en algunos casos a la variedad dominante, el árabe literal. Y los textos del segundo apartado (§ 2.), el *Diario* de Medlaoui y el Nuevo Testamento, en la tercera clasificación, en ellos, la oposición a la variedad dominante es mucho más evidente.

En la introducción nos hacíamos dos preguntas: ¿cuál de las dos propuestas es la que mejor puede reproducir un sistema estándar normalizado? Y ¿Es solo válida una propuesta que solo se apoye en el árabe literal? Nuestra respuesta a la primera pregunta es que la primera de las propuestas, la de Youssi y Mgħarfaoui et al. es la que podría ser la mejor por dos cuestiones. La primera porque hay mayor número de semejanzas entre ellas que pueda haberlas entre las de Medlaoui y el Nuevo Testamento. Y la segunda, porque debemos tener en cuenta que la sociedad marroquí ha avanzado mucho en cuanto a arabización; aunque todavía siga existiendo un porcentaje de analfabetismo alto en esta variedad, la gran mayoría de la población posee destrezas en cuanto a la escritura y, aunque entre algunos menos, destrezas orales y escritas en árabe lateral. El árabe marroquí se nutre además de muchas voces procedentes de esta variedad gracias a los medios de comunicación. Estas circunstancias hacen del alfabeto árabe y del árabe literal una referencia para la escritura del árabe marroquí y, por consiguiente, la mejor propuesta para una futura normalización. La propuesta de Medlaoui y del Nuevo Testamento contienen un mayor número de desemejanzas, ya que ambas han optado por reflejar características fonéticas propias de las variedades en las que están escritas, lo cual puede hacer dificultosa la lectura a un lector que no proceda de las regiones en las que se hablan. Recuerdo que cuando el profesor Youssi me ofreció un ejemplar de su traducción recién publicada, estuvimos hablando sobre esta cuestión y él me hizo ver cómo una persona, en este caso una señora que cocinaba en su casa, con pocos estudios en árabe literal, y que nunca había leído un libro, podía leer sin problemas su traducción de *El Principito* y entenderla. Luego, más tarde, hice la prueba con estudiantes de origen marroquí, que seguían hablando esta variedad, y que se iniciaban en el estudio del árabe literal cursando el Grado de Estudios de Asia y África de la Universidad Autónoma, en donde imparto clases; y el resultado fue igualmente satisfactorio, podían leer y entender casi al completo el texto.

A la segunda de las cuestiones, respondemos diciendo que, tanto una pareja como otra, han recurrido a la fonética del árabe marroquí, pero en el caso de Youssi y Mgharfaoui et al. mucho menos. No creemos, por consiguiente, que se deba de abandonar la fonética del árabe marroquí como referencia, pero solo en casos en los que existan variantes que sean comprensibles por todos y en contados casos. En este sentido, habría que avanzar por consensuar la propuesta de Youssi y Mgharfaoui y adaptar determinadas variantes.

Por último, sí nos parece interesante destacar la existencia en la obra de Medlaoui de dos grafemas que se unen a los 34 expuestos en Michalski (2019: 198), algunos con sus variantes, que aparecen en las obras que ha analizado. Se trata de ڭ, que se une a ڭ, ڭ and ڭ para escribir el fonema g; y el apóstrofe ' para indicar una sílaba cerrada por una o dos consonantes.

4. Referencias bibliográficas

- AGUADÉ, Jordi (2006): «Writing in Moroccan Arabic», *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, nº 10, pp. 253-274, [en línea], disponible en: <https://journals.uco.es/edna/article/view/8679> [consultado el 24/09/2024].
- ARAGÓN HUERTA, Mercedes (2019): «Tentativas de escritura del árabe marroquí. La poesía del zéjel», *Al-Andalus Magreb*, nº 26, pp. 10.1-30, [en línea], disponible en: <https://doi.org/10.25267/AAM.2019.i26.10>
- BENÍTEZ, Montserrat (2003): «Transcripción al árabe marroquí de mensajes de teléfono móvil», *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, nº 7, pp. 153-163, [en línea], disponible en: <https://journals.uco.es/edna/article/view/8298> [consultado el 24/09/2024].
- DARANAS PELÁEZ, Mariano (2011): «Constitución del Reino de Marruecos», *Revista De Las Cortes Generales*, nº 82, 1, pp. 481-561, [en línea], disponible en: <https://doi.org/10.33426/rcg/2011/82/362>
- CAUBET, Dominique (2018): «New Elaborate Written Forms in Darija. Blogging, Posting, and Slammering in Morocco», *Routledge Handbook on Arabic Linguistics*, Benmamoun, Abba and Bassiouney, Reem (eds.), London: Routledge, pp. 387-406.
- CAUBET, Dominique (2019): «De la Nayda à l'après 20 février au Maroc, écrire en darija: textes d'une jeunesse...», *Cultures et jeunes adultes en région Méditerranée : circulations, pratiques et soft power*, Benchenna, Abdelfettah, Bourdeloie, Hélène et Majdouli, Zineb (dir.), Paris: L'Harmattan, pp. 277-298.
- DE SAINT EXUPÉRY, Antoine (2011²): *El principito* (الأمير الصغير), Traducción de Abderrahim Youssi, Casablanca: Kalimate [2009¹. Casablanca, Éditions Aïni Bennaï].
- ELINSON, Alexander E. (2013): «Dārija and changing writing practices in Morocco», *International Journal of Middle East Studies*, nº 45, 4, pp. 715-730, [en línea], disponible en: <https://www.jstor.org/stable/43304009> [consultado el 24/09/2024].
- HOOGLAND, Jan (2014): «Towards a standardized orthography of Moroccan Arabic based on best practices and common ground among a selection of authors», *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*, Colección estudios 140, Santillán Grimm, Paula, Pérez Cañada, Luis Miguel & Moscoso García, Francisco (eds.), Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 59-76.
- MEDLAOUI, Mohammed (2021): نصوص سريّة يوميات محمد (yūmiyyāt mūhāmmād. nuṣūṣ sārdīyya), Tetuán: Fondation Zakoura.
- MGHARFAOUI, Khalil, CHEKAYRI, Abdellah & MABROUR, Abdelouahed (2017): قاموس الدارجة المغربية (qāmūs ad-dāriḡa al-mağribiyya), Casablanca: Fondation Zakoura.
- MICHALSKI, Marcin (2019): *Written Moroccan Arabic. A Study of Qualitative Variational Heterography*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, [en línea], disponible en:

<https://press.amu.edu.pl/en/written-moroccan-arabic-a-study-of-qualitative-variational-heterography-5380.html> [consultado el 24/09/2024].

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2005): *Las lenguas y sus escrituras. Tipología, evolución e ideología*, Madrid: Síntesis.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2021): *La clasificación de las lenguas*, Madrid: Síntesis.

MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2009): «Comunidad lingüística marroquí en los foros y chats.

Expresión escrita, ¿norma o anarquía?», *Al-Andalus Magreb*, nº 16, pp. 209-226, [en línea], disponible en: <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7305> [consultado el 24/09/2024].

MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2010): «La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, nº 59, pp. 45-61, [en línea], disponible en: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/14277> [consultado el 24/09/2024].

العهد الجديد = Nuevo Testamento

SEDRATI, Anass & Ait Ali, Abderrahman (2019): «Moroccan Darija in Online Creation Communities: Example of Wikipedia», *Al-Andalus Magreb*, nº 26, pp. 11.1-14, [en línea], disponible en: <https://doi.org/10.25267/AAM.2019.i26.11>

YOUSSI = DE SAINT EXUPERY.

الدستور (2011): سلسلة الوثائق القانونية المغربية، المملكة المغربية، الأمانة العامة للحكومة، مديرية الطبعة الرسمية، [en línea], disponible en: http://www.sgg.gov.ma/Portals/1/lois/constitution_2011_Ar.pdf [consultado el 24/09/2024]

الמדلاوي = Medlaoui

العهد الجديد (2022): الإنجيل بالدارجة المغربية الشمالية، جمعية الكتاب المقدس في إسبانيا والمرؤج الإسباني للسانيات.

5. Apéndice

De Saint Exupéry (2011: 94-95, capítulo 27):

بطبيعت الحال، هذى دابا سبع سنين داوزت... باقى ما عمني عاودت هذ الحكاية لشي حدّ. صحابي اللي عاودوا شافويني من بعد، فرحاوا كثير لأنّي باقى على قيد الحياة. أنا كنت حزين، لكن كنت كا نقول: راه غير العيا... دابا رانى صبرت راسي شويا... يعني ما شي ثماما.انا عارف بائنه هو رجع للكوكب ديلو، لأنّه فالفجر ما لقيتش الجسد ديلو. ما كانش جسد ثقيل حتى لتما... فالليل ثانى كا يعجبني تتصّت للنجوم. راهما بحال خمس ملايين د التوقيسات... لكن، من بعد، ها هي وقعت مسألة عجيبة للغاية. الشكيمة اللي رمت للأمير الصغير، نسيت ما زدت ليها السمة د الجلد! ما كانش ممكن تمام يربط بها الخروف ديلو. بقىت كا نتساءل: «ثرى أشنو وقع فوق الكوكب ديلو؟ رعما الخروف يكون فعلا كلا النّوارة...».

بعض المزارات كا نقول مع راسي: «أبدا، لا! الأمير الصغير كا يدخل النّوارة ديلو تحت القبّ د الزاج، و كا يخضي الخروف ديلو مزيان...». و ذيك الساعة كا نحسن بالسعادة. و النّجوم كلّها كا توّلي تضحك بالشويا.

بعض المزارات كا نقول مع راسي: «الواحد كا يسها شي مّرة وّلا أخرى، و كا يصبح اللي عطى الله عطاه. شي ليلة نسى القبّ د الزاج، أو خرج الخروف فالليل بلا حسّ...». ذيك الساعة التوقيسات كلّهم كا يتغيّر الضحك ديلهم، كا يرجع بكا!... هذا دابا أمر غريب للغاية. بالنسبة لكم حتّى إنّما اللي كا تحبّوا الأمير الصغير، كما بالنسبة لي أنا، ما كاين أيّ مسألة فالكون اللي كا تشبه مسألة أخرى، إلا كان فشي موضع، فين مّا كان، شي خروف اللي احنا ما عارفينوش، كلا أو ما كلاش وردة...».

هزّوا عينيكم للسمّا. قولوا مع راسكم: «واش الخروف إيه وّلا كلا النّوارة؟» و ذيك الساعة غادي تلاحظوا كيف كلّشي كا يتغيّر...».

و ما عمر شي واحد من الناس الكبار يقدر يفهم بيّلا هذ الأمر راه عندو أهمّية هذ الدرجة!

Mgharfaoui et al. (2017):

أمازيغي: س / (إمازيغ / أمازيغ). 1- مجموعة إثنية أصلية بشمال إفريقيا اللي كا يتعبرو السكان الأصليين ديار المنطقة، معنى الكلمة في اللغة الأمازيغية للإنسان الحر والشجاع: **الأمازيغ** عدّة جموعات متجائسة منها الشلحو وإمازيغن والريافة وقبائل وغيرهم. س / 1- لغة كا يتكلّمها الأمازيغ في الأطلس المتوسط. اللغة المعيارية اللي وحدت كل اللغات الأمازيغية اللي كا تدرس في المدارس.

درجة: س / (درجات). اللغة متداولة، ولكن ما مقتنة شيء في الكتابة والقواعد ديالها وغالباً كا تتعايش مع لغة سائدة ورسمية: فصحى، لهجة. عامة المغاربة كا يتكلموا الدرجة.

فَرَان: س / (فران). ١- البلاصة اللي كا تشعل فيها العافية باش تطيب عليها الماكلة أو الخبز أو شيء مادة بحال المخزف أو باش يدوب فيها المعادن بحال الحديد أو النحاس: ادّ الخبز لفَرَان الحومة. شعل الفَرَان باش يدوب الحديد. ٢- آلة من أدوات المطبخ كا طيبيوا فيها الماكلة بكل أنواعها: سخن العدا في الفَرَان ديال الكوزينة. عنده فَرَان ديال الصنو وفَرَان ديال الڭاز. (مثل) فَرَان وقد بحومة. (مثل) لاحوننا لا فَرَان لا طاحونة.

اللغة الرسمية في الأمم المتحدة. العربية: العريبة: س/ (عربيات). لغة العرب، لغة كا تتنمي للغات السامية بحال العربية والأمهرية والسريانية، والجنوب عربية: العريبة

كبدة: س / (كبادي / كبدات). 1- عضو داخلي من جسم الثدييات اللون دياه قهوي كا يتواجد في اليمين ديال الكرش عند الإنسان وعنه وظائف مهمّة، فيه كا تنتج البروتينات اللي كا تخلي القدر ديال الدم في الجسم كافي وفيه كا تتحمّل وتحتّن الدهون اللي كا تستخدّم كمصدر للطاقة والكوليستيول. عنده مرض خطير في الكبدة. 2- (مج) رمز حبّ د الوالدين لأولادهم والرحمة والخان: إنسان ما عنده كبدة، ما كا يروح شّي. (عم) ربّي الكبدة على شي واحد أو شي حاجة: والف بها وما بقى شّي يقدر يتفارق معها: ربّي الكبدة على صحابه.

لغة: س / (لغات). أصوات وكلمات عندها معنى كا يتواصلوا بها الناس وكما يعبروا بها على مشاعرهم وإحساسهم: العربية كا تنتهي **لعائلة اللغات السامية**.

Medlaoui (2021: 190):

الرباط، الرباط، الرباط! معا نيهابة الحُمسيّنات، بُدَا «الرباط» كَا يَتَسْمَعُ بِزَافِ فَبَلَادِ إِيْكُوْدَار (في الراديو: « هنا الرباط »، « غَيْدِ رِبَاط »، « دَاهَا - رِبَاط ») بعدهما كانت الشُّنْعَةُ غَيْرَ مَرَاكِشَ وَلِلدارِ الْبِيضا وَفَاس وَمَكَانِس وَطَنْجَة...، وَبِلَا كَاعَ كَانَ شَيْ وَاحِدَ جَابِلَ وَمَخَالِطَ الدِّنْيَا، كَا يَقُولُ لِيَكَ: « رَكِبَنا فَالْطَّاجِنِي - فَاسْ مِنْ مَرَاكِشِ إِلَى كَنْتَرَةِ عَلِيٍّ وَعَدِّي » (زَعِمَا: الْقَنِيْطَرَة). وَمِنْ بَعْدِهِمَا كَانُوا الْأَهْلَ دِيَال « الْحَرَّاگَا - دَرْمَانْ » فَمَجْمُوعَةً إِيْكُوْدَارَ مَا كَا يَعْضُرُوا سَيْوَى عَلَى الدَّارِ الْبِيضا وَلَوْيِي - جَانِطِي وَفَضَالَّة » (ولَادِ بْنِ حَمِيَّيِّ، وَمِنْ بَعْدِهِمَا دَسَّيِّ الْعِيَاشِي وَلَدَ سَيِّدِ عَلَالِ الْقَرْشِ)، بَدَأُوا دَابِبا كَا يَهْضُرُوا عَلَى أَوْلَادِهِمْ أَوْ قَرَابَاهُمُ الَّذِي فَتَحَ عَلَيْهِمُ اللَّهُ وَلَقَاؤُ الْخَدْمَةِ فَالْرِبَاطُ وَاسْتَقْرَرُ فِيهَا.

¹⁸ Nuevo Testamento (2022: 188, 18): (انجیا، پوحنّا

¹ «انا هو الدالية الحقيقة وبابا هو الرباع». ² الرباع كيحييد كل غصن في الاي ما كيحييب شي الغلة. وكل غصن الاي كيحييب العلة، كيمقّيه باش يجيّب العلة كتر. ³ أنتم دابا نقين بسباب الكلام الى تكلّمتو معكم به. ⁴ بتبو في وانا فيكم. فحال

الغضن ما يقدر شي يجيب الغلة من نفسو إدا ما بتت شي في الدالية، حتى أنتم، إدا ما بتتو شي في، ما تقدرو شي تجبيو الغلة.⁵ أنا هو الدالية وانتم الأغصان. كل واحد الي كيتبت في، وانا فيه، غادي يجيب بزاف د الغلة، حيث بلا بي ما تقدرو شي تعملو والو.⁶ أي واحد الي ما كيتبت شي في غادي يتسيب على برا، وغادي يبيس فحال شي غصن/ وغادي يجمعوه ويسيبوا في العافية ويتحرق.⁷ إدا تبتو في وتبث الكلام ديالي فيكم، طلبو الي بغيتوا ويكون لكم.⁸ في هد الشي غادي يتمجد بابا: ملي تجبيوا بزاف د الغلة، وتكونو التلامد ديالي.

⁹ « كيُفْمَا عَرَّنِي الْآبُ، هَيْدَاكَ كَنْعَزُكُمْ حَتَّى أَنَا. تَبَّتُ فِي الْحَبَّةِ دِيَالِي، فَحَالٌ مَا عَلِمْتُ أَنَا بِالْوَصَايَا دِيَالِي وَكَتَبْتُ فِي الْحَبَّةِ دِيَالِو.¹⁰ هَدَرْتُ مَعَكُمْ بُهْدَ الْأَمْرُورِ باشِ الْفَرَحَةِ دِيَالِي تَبَّتُ فِيْكُمْ وَتَكَمَّلَ الْفَرَحَةِ دِيَالِكُمْ. ¹¹

¹² « هَدِي هِيَ الْوَصِيَّةِ دِيَالِي، بَلَّيْ تَعْزَّوْ بِعَضِيَّاتِكُمْ كَيُفْمَا كَنْعَزُكُمْ أَنَا.¹³ حَتَّى وَاحِدَ مَا عَنْدُو مُحَبَّةٌ كَبِيرٌ مِنْ هَدِي، باش يضحي بيفسو من جهة صحابو.¹⁴ أَنْتَمْ صَحَابِي إِدا عَمَلْتُو إِلَيْ وَصَبَّتُكُمْ بِهِ.¹⁵ مَا نَعَوْدُ شِي نَسْقِيَّكُمْ عَبِيد، حيث العبد ما كيعرف شي شنو كي عمل سيلدو. ولكن أنا سميتكم صحاب، حيث، خبرتكم بـكـلـ شـيـ اليـ سـعـتـ منـ عـنـدـ بـابـاـ.¹⁶ أَنْتُمْ مـا اختارـتـونـيـ شـيـ، ولـكـنـ أـنـاـ اختـارـتـكـمـ، وـكـلـفـتـكـمـ باـشـ تـمـشـيـوـ وـجـبـيـوـ الغـلـةـ، وـتـبـقـاـ الغـلـةـ دـيـالـكـمـ باـشـ كـلـ شـيـ اليـ كـتـطـلـبـوـهـ منـ عـنـدـ الـآـبـ بـاسـميـ، يـعـطـيـهـ لـكـمـ.¹⁷ بـهـدـ الشـيـ كـنـآـمـرـكـمـ، باـشـ تـعـزـّوـ بـعـضـيـّاتـكـمـ ».»